

# Le fonds polonais de la Bibliothèque nationale

par Alina Obadia, chargée du Service polonais à la BN.

**L**a bibliothèque nationale, héritière des collections des rois de France, possède un des fonds les plus riches de "polonica" en Europe. Ce fonds très varié est présent dans tous les départements de la bibliothèque. Il retrace les relations diplomatiques entre la France et la Pologne du 16e au 18e siècle. Il témoigne aussi combien la France fut un pays d'accueil pour les Polonais durant la période d'épreuves insurrectionnelles au 19e siècle, lors des années-vingt, celles de l'exode économique, et enfin après les changements politiques survenus en 1945 et 1981.

## ORIGINE DU FONDS ANCIEN

Un sondage ayant porté sur les bibles et sur les oeuvres littéraires, montre que les ouvrages provenant des biens ecclésiastiques confisqués à la Révolution sont beaucoup plus nombreux que ceux qui figuraient dans les collections royales. Il semblerait que les ecclésiastiques (surtout les Jésuites) ne négligeaient pas la culture polonaise dans leurs bibliothèques. Jusqu'à 1800, les disciplines concernées sont surtout historiques. On trouve du 16e au 18e siècle un nombre

important de brochures de circonstance sur les événements politiques contemporains.

Au 16e siècle, l'élection d'Henri de Valois au trône de Pologne, puis son retour en France, font l'objet de pamphlets, surtout en latin.

Au 17e siècle, nous voyons des relations sur le déroulement des guerres polono-suédoises, en allemand, latin, français et polonais.

Le 18e siècle est riche en matériaux concernant Stanislaw Leszczynski (1677-1766), roi de Pologne, et sa fille, Maria Leszczynska, reine de France, épouse de Louis XV.

Nous voyons aussi des documents sur la période du siècle des Lumières, sous Stanislaw August Poniatowski (1732-1798), le dernier roi de Pologne.

La période des partages de la Pologne (1772-1793) n'est pas négligée, la Bibliothèque nationale possède, entre autres, le texte de la Constitution du 3 mai 1791.

## ENRICHISSEMENTS DES 19e ET 20e SIÈCLES

Le 19e siècle se caractérise par les publications de la "grande émigration" (à partir de 1831). Elle a apporté à la Bibliothèque nationale, par le dépôt légal, les

premières éditions des grands romantiques polonais (Adam Mickiewicz, Zygmunt Krasinski, Juliusz Slowacki). Les publications à caractère politique sont très présentes : réflexion sur les causes de l'échec des insurrections, propositions de nouveaux champs d'action pour retrouver la liberté de la Pologne. Nous nous trouvons aussi en présence de nombreux périodiques clandestins (1).

L'examen superficiel du *Bulletin des publications étrangères reçues par le Département des Imprimés de la BN, 1874-1942* montre, ce qui est confirmé par les recherches entreprises pour les lecteurs, que très peu d'ouvrages sont entrés. Les dons pour cette période ont surtout bénéficié à la Bibliothèque polonaise, 6 quai d'Orléans. Cette bibliothèque fut malheureusement pillée par l'occupant en 1940. La plupart de ces livres ont disparu.

A partir de 1939, on peut observer que la vague des réfugiés, en majorité des intellectuels installés provisoirement en France, a laissé grâce au dépôt légal, des traces à la Bibliothèque nationale en ouvrages et périodiques ; leur tirage a fortement augmenté après l'arrivée de deux vagues d'émigration économique en provenance de Pologne (la première à partir de 1925, la deuxième à partir de 1930).

Pendant la guerre, la Bibliothèque na-

<sup>1</sup> Liste alphabétique des périodiques clandestins publiés par l'émigration polonaise en France 1832-1833, avec leur cote à la Bibliothèque nationale et à la Bibliothèque polonaise de Paris/par Louise Rapacka. (Précédé de) *Les débuts de la presse de la grande émigration polonaise en France et son caractère clandestin 1832-1833*/par Ludwik Gocel ; traduit par Louise Rapacka. - Paris : Institut d'études slaves et A. Colin, 1968-1969.

tionale a acheté des volumes provenant de la bibliothèque d'Adam Mickiewicz.

### TROIS DONS IMPORTANTS

. En 1945, les publications du 2ème corps d'armée polonais (éditées à Jérusalem et à Rome) qui a édité de très nombreux livres à l'intention des soldats et des Polonais (et de leurs femmes et enfants) sortis de l'URSS par la Perse à la fin de 1942 avec l'armée du général Anders. Ce don comprend des oeuvres littéraires : les auteurs "classiques" de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle qui manquaient justement à la Bibliothèque nationale, et des oeuvres d'histoire contemporaine : c'était la pre-

mière fois que tant de témoignages sur la vie des camps en URSS paraissaient.

. En 1948, un don provenant de Pologne (rapporté par Mme Louise Rapacka qui avait fait un stage d'un an dans les bibliothèques polonaises). Le don comprend la production polonaise de 1945-1948 et concerne surtout la bibliographie, l'histoire, la littérature et la linguistique.

. Après la création du Service polonais en 1951, par Louise Rapacka, conservateur à la Bibliothèque nationale de 1944 à 1983, un 3ème don important a été effectué : 581 ouvrages provenant de l'Académie polonaise des sciences et des lettres de Cracovie, dont l'activité a cessé en 1951. Les cotes de la BN ont

été ajoutées au catalogue imprimé des publications de cette académie se trouvant au Service polonais : POLSKA AKADEMIA UMIEJETNOSCI (Cracovie, Pologne) - Katalog wydawnictw, 1874-1947. - Krakow, 1948. Ce don comprend des oeuvres littéraires et études sur la littérature, l'histoire et l'histoire des sciences.

Le dépôt légal est pour le fonds polonais, une source d'accroissements constants. Plusieurs grands éditeurs dont "Instytut literacki" (Institut littéraire) depuis 1947, "Libella", "Zeszyty literackie" (Cahiers littéraires) depuis 1981, "Spotkania", publient non seulement des périodiques d'un grand intérêt, mais ont contribué à faire connaître les auteurs polonais (Czeslaw Milosz, Witold Gombrowicz par exemple, édités par Instytut literacki) dans le monde entier.

### EVALUATION DU FONDS

Le fonds moderne se compose de 41812 ouvrages et 25 microfilms, entrés de 1952 à 1989. Le nombre de titres de périodiques entrés en 1989 a été de 182. Le fonds ancien est estimé à 25000 auteurs et 8500 anonymes (cette approximation est faite d'après les fiches recopiées ou photocopiées des fichiers de la Bibliothèque nationale.)

### ORIENTATION ET PROVENANCE DES FONDS

Le Service polonais rassemble les ouvrages sur la bibliographie, l'histoire du livre, l'histoire de l'art, l'archéologie, la littérature (textes et études), la philosophie. Lorsque des occasions se présentent, le fonds ancien est enrichi.

Depuis 1951, la majorité de nos entrées sont des échanges (90%), qui se font avec 62 organismes (bibliothèques, universités, académies, sociétés savantes, etc.). Nous avons en outre, des dons réguliers de la production des maisons d'édition : Pax en Pologne et Oficyna poetow i malarzy à Londres... et quelques dons privés.

### UN OUTIL DE CHOIX

Le fonds polonais de la Bibliothèque nationale, héritage et témoignage d'une culture européenne, se retrouvera à la Bibliothèque de France. Il pourra encore mieux y développer sa vocation, celle

d'un outil de choix au service des chercheurs, historiens et sociologues.

Les changements politiques amorcés en Europe de l'Est, nous prouvent combien

les pays malmenés par l'histoire ont besoin de se retrouver dans la mémoire écrite.

## QUELQUES OUVRAGES REMARQUABLES DU FONDS POLONAIS

### Bibles

- Bible de Brzesc, 1563 (1ère Bible calviniste en polonais). Avec la dédicace du petit-fils du prince Mikolaj Radziwill, pour lequel la Bible avait été publiée. Le petit-fils est Christophe Radziwill, 1584- 1640 ; ce personnage a été voïvode de Wilno et grand hetman de Lituanie.
- Psalterz Dawidow/przekladania Iana Kochanowskiego. - W Krakowie, w drukarni Lazarzowey, 1583. Cette édition n'existe plus en Pologne.
- Kakôkavim yalelû oram... - Cracoviae, Isaac ben Aron, 1587
- Bible en hébreu-araméen. Contient les 5 magillôt le Pentateuque avec Targûm d'Onkelos, les commentaires de Rasi et de Moïse ben Nahman.

### Ouvrage remarquable par la dédicace

HEVELIUS (Johannes). - *Johannis Hevelii Selenographia...* - Gedani, typis Hünefeldianis, 1647 (avec une dédicace de l'auteur à Louis XIV, 21 septembre 1663).

### Premiers imprimeurs de Cracovie

#### • Jan Haller

EUTROPE. - *De Gestis Romani populi libri decenni.* - Cracoviae, J. Haller, 1510.

#### • Florian Ungler

*Conta malos divites et usurios tractatus.* - Cracoviae, F. Ungler, 1512.

#### • Hieronim Wietor

Maciej z Miechowa. - *Chronica Polonorum.* - Cracoviae, H. Wietor, 1521.

### Illustration des relations franco-polonaises

Discours de l'évêque de Valence, ambassadeur de France à Varsovie, à l'occasion de l'élection d'Henri de Valois au trône de Pologne :

MONTLUC (Jean de). - *Oratio nomine Christianissimi Galliarum regis apud dominos archiepiscopos, episcopos... post mortem serenissimi Sigismundi Augusti... in electione novi regis ad Varsoviam,* 1573. - Cracoviae, M. Scharfenberg, 1573.

### Ouvrages que la Bibliothèque nationale est seule à posséder

- ROJAS (Fernando de). - *Comedia de Callisto y Melibea (La Celestina).* Sevilla, Stanislaus Polonus, 1501. (Stanislaus Polonus, imprimeur polonais d'incunables en Espagne).

• SARBIEWSK (M.K.). - *Ferdinando II Herculis Germanici trophaeum...* - Romae, 1624.

• Premier texte en polonais publié en France : UTENHOVE (Carolus). - *Epitaphium in mortem Herrici [i.e. Henrici] Gallorum regis Christianissimi...* - Paris : impr. de R. Estienne, 1560.